

241. Wl. Mickiewicz do J. I. Kraszewskiego 8 IX 1884 Rkp. BJ 6520 k. 254-255.

[k. 254r]

Paris, 8 Sept[embre] 1884

7, rue Guénégaud

Cher Monsieur,

Je vais soumettre cette idée à qui de droit. Elle me semble avoir les plus grandes chances de réussite. Je vous écrirai le résultat de mes démarches et les conditions offertes. Vous n'aurez qu'à voir, si elles vous agréent. Votre français sera irréprochable ; seulement il est évident que vous aurez besoin pour écrire dans cette langue de plus de conten[t]ion¹ d'esprit et que, tandis qu'en polonais la forme vous vient [k. 254v] en même temps que l'idée, en français, lorsque vous tiendrez l'idée, il vous faudra encore chercher la forme. Aussi n'est-ce un projet à suivre que s'il appert que le jeu en vaut la chandelle et très-exceptionnellement Dieu me garde de vous encourager dans une voie qui, persévéramment suivie, serait dommageable à notre littérature nationale, mais une fois n'est pas coutume. Ce n'est faisable qu'avec un grand journal qui paie bien et donne une [k. 255r] large publicité. Vous saurez d'ici huit jours, si ce projet a abouti ou non.

Eh oui, mes fillettes sont en Pologne, ébaubies et ravies. Il existe chez nous une hospitalité, une chaleur d'âme telles qu'au moral on y éprouve une impression analogue à l'impression physique que cause, par exemple, le passage du nord au midi, de Londres à Rome. D'ailleurs, des enfants élevés ici, ce sont des orphelins qui ne font connaissance avec leurs parents qu'en franchissant notre frontière. Que de souvenirs toujours vivants m'a laissés mon excursion [k. 255v] en Pologne ! Je me rappelle comme d'hier de mes visites chez vous et c'est déjà si lointain ! L'aînée de mes filles, Hélène, a une passion féroce qu'en ma qualité de père, je ne puis m'empêcher de favoriser. Elle collectionne... les dessins de nos artistes. Vous dessinez en prison, à ce que disent nos journaux. Vous la rendriez très-heureuse, si vous dessiniez, un jour, quelques minutes à son intention.

J'achève en ce moment la traduction intégrale de votre roman, qui paraîtra en Octobre.

À bientôt et à vous de cœur,

L[adislas] Mickiewicz

¹ *ms.* contension.